

No. 43904

**Argentina
and
Romania**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania concerning the abolition of visas in ordinary passports. Buenos Aires, 30 November 2005

Entry into force: *30 December 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2007*

**Argentine
et
Roumanie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la suppression des visas dans les passeports ordinaires. Buenos Aires, 30 novembre 2005

Entrée en vigueur : *30 décembre 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2007*

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

I

AMBASADA ROMÂNIEI
Buenos Aires
Nr. 1600/07.11.2005

Domnului Dr. Rafael Bielsa
Ministrul Relațiilor Externe,
Comerțului Internațional și Cultelor
Republica Argentina
Buenos Aires

Domnule Ministru,

Am onoarea de a mă adresa Excelenței Voastre pentru a vă propune, în numele Guvernului României, încheierea unui Acord între Guvernele noastre privind desființarea obligativității vizelor pentru pașapoartele simple ale cetățenilor României și Republicii Argentina, în următorii termeni:

1. Cetățenii României și cetățenii Republicii Argentina, titulari de pașapoarte simple valabile, vor fi scutiți de obligativitatea deținerii vizei pentru a intra, tranzita și rămâne pe teritoriul celeilalte Părți, în scop turistic sau de afaceri, pentru o perioadă care să nu depășească 90 (nouăzeci) de zile în decursul a șase luni socotite de la data primei intrări.

2. Cetățenii menționați la punctul anterior pot intra, tranzita și părăsi teritoriul statului celeilalte Părți prin toate punctele de frontieră, deschise traficului internațional de persoane.

3.

a) Cetățenii statelor Părților, menționați la punctul 1, nu vor fi scutiți de obligativitatea de a respecta legile și alte acte normative care reglementează intrarea, șederea și ieșirea străinilor, în vigoare pe teritoriul statului primitor.

b) Părțile se vor informa, cât mai curând posibil, pe cale diplomatică, în legătură cu schimbările intervenite în legile și regulamentele referitoare la intrarea, șederea și ieșirea cetățenilor străini.

4. Fiecare dintre Părți poate refuza intrarea sau suspenda șederea pe teritoriul său, a cetățenilor statului celeilalte Părți care sunt considerați indezirabili, în conformitate cu legislația în vigoare în statul respectiv.

5.

a) Părțile vor face schimb, pe cale diplomatică, de specimene ale pașapoartelor valabile, însoțite de informații detaliate cu privire la aplicabilitatea și utilizarea acestora, în cel mult 30 (treizeci) de zile după data încheierii acestui Acord.

b) În cazul unor modificări ale pașapoartelor valabile, Părțile vor face schimb, pe cale diplomatică, de specimene noi, însoțite de informații detaliate în legătură cu caracteristicile și modul lor de utilizare, cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de intrarea lor în vigoare.

6. Pentru rațiuni de ordine, sănătate sau securitate publică, oricare dintre Părți poate suspenda temporar, în totalitate sau în parte, aplicarea acestui Acord. Orice astfel de suspendare, precum și încetarea suspendării, vor fi notificate celeilalte Părți, fără întârziere, pe cale diplomatică, și vor intra în vigoare la data la care cealaltă parte a primit notificarea.

7. Dacă pe parcursul aplicării prezentului Acord intervin controverse sau neînțelegeri între Părți, acestea se vor media prin consultări și negocieri pe cale diplomatică.

8.

a) Acest Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la data ultimei notificări prin care părțile se informează pe canale diplomatice despre îndeplinirea formalităților legale interne necesare pentru intrarea în vigoare.

b) Acest Acord poate fi amendat, pe calea schimbului de note, în cazul în care există acordul ambelor Părți. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu procedura menționată în paragraful a. al acestui articol.

c) Acest acord poate fi denunțat de către oricare din Părți. Denunțarea se va face pe cale diplomatică și își va produce efectele după 30 (treizeci) de zile de la data primirii în scris a acestei notificări.

Dacă cele de mai sus sunt acceptate de Guvernul Republicii Argentina, prezenta Scrisoare și Răspunsul Excelenței Voastre de confirmare a propunerii noastre vor constitui un Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Argentina care va intra în vigoare după 30 (treizeci) de zile de la data Răspunsului Excelenței Voastre.

Folosesc acest prilej pentru a reitera Excelenței Voastre asigurarea distinsei mele considerații.

Alexandru V. Micula
Ambasador

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DE RUMANIA
Buenos Aires
Nº 1600/07.11.2005

A S. E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
D. Rafael Bielsa
Buenos Aires

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de proponer en nombre del Gobierno Rumano, la celebración de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la exención de visado en pasaportes comunes de nacionales de Rumania y de la Republica Argentina en los siguientes términos:

1. Los nacionales de Rumania y de la Republica Argentina, titulares de pasaportes comunes validos, estarán exentos de visado para la entrada, tránsito y permanencia en el territorio de la otra Parte, ya sea con propósitos de turismo o de negocios, por un termino de hasta noventa (90) días, dentro de un periodo de seis meses a partir de la fecha de su primer ingreso.

2. Los nacionales mencionados en el punto anterior podrán ingresar, transitar y salir del territorio del Estado de la otra Parte, por todos los puntos de frontera abiertos al tráfico internacional de personas.

3.

a) Los nacionales de los Estados de las Partes, mencionados en el punto 1, no estarán exentos de la obligación de cumplir las leyes y otras normas que reglamenten la entrada, permanencia y salida de los extranjeros, en vigor en el territorio del Estado receptor.

b) Cada una de las Partes informará a la otra, por la vía diplomática y a la brevedad posible, sobre los cambios ocurridos en sus leyes y reglamentos referidos a la entrada, permanencia y salida de los nacionales extranjeros.

4. Cada una de las Partes podrá denegar la entrada o suspender el plazo de estadía en el territorio de su Estado, a los nacionales de la otra Parte que considere no deseables, en conformidad con las leyes vigentes en dicho Estado.

5.

a) Las Partes intercambiarán por vía diplomática, especímenes de los pasaportes válidos, acompañados de informaciones detalladas sobre la aplicabilidad y utilización de esos documentos, en un plazo máximo de treinta (30) días desde la fecha de la firma del presente Acuerdo.

b) En el caso de producirse modificaciones a los pasaportes válidos, las Partes intercambiarán por vía diplomática, los nuevos especímenes, acompañados por la información detallada con respecto a sus características y a la manera de utilizarlos, con una antelación de al menos treinta (30) días antes de la entrada en vigor de las modificaciones.

6. Cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente en forma total o parcial la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública. Dicha suspensión y su levantamiento serán notificados sin demora por la vía diplomática a la otra Parte y entrarán en vigor el día de la fecha de la recepción de esa notificación.

7. Si en el transcurso de la aplicación del presente Acuerdo surgiesen controversias o discrepancias entre las Partes, estas serán resueltas mediante negociaciones y consultas por la vía diplomática.

8.

a) El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida y entrara en vigor a los 30 (treinta) días de la fecha de la última notificación, por la que la Partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para la entrada en vigor.

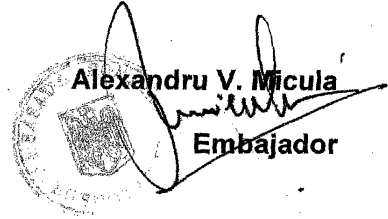
b) El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo acuerdo de las Partes, mediante Acuerdo por Canje de Notas. Dichas enmiendas entraran en vigor de conformidad con lo dispuesto en el acápite a) del presente Artículo.

c) Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes. Dicha denuncia deberá ser efectuada por la vía diplomática y tendrá efectos a los treinta (30) días después del día de la fecha de recibida por escrito dicha notificación.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la Republica Argentina, esta Nota y la de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de Rumania y el Gobierno de la República Argentina, el que entrará en

vigor a los treinta (30) días a partir de la fecha de Vuestra Nota de Respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más distinguida.



Alexandru V. Micula
Embajador

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 30 NOV 2005

Sr. Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota 1600/07.11.2005 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la exención de visados en pasaportes comunes de nacionales de la República Argentina y de Rumania, la que en su versión en castellano, textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A S. E. el Sr. Embajador
de Rumania
Alexandru V. MICULA
BUENOS AIRES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF ROMANIA
BUENOS AIRES

No. 1600/07.11.2005

Sir,

I have the honour to propose to you on behalf of the Government of Romania the conclusion of an Agreement between our two Governments concerning the abolition of visas in ordinary passports for nationals of Romania and of the Argentine Republic, with the following details:

1. Nationals of Romania and of the Argentine Republic holding a valid ordinary passport shall be exempt from the requirement to have visas for entry into, transit through and stay in the territory of the other Party, whether for purposes of tourism or business, for a period of up to ninety (90) days within a period of six months starting on the date of their first entry.

2. The nationals referred to in the preceding paragraph shall be entitled to enter, transit through and leave the State territory of the other Party at all frontier crossings open to international movement of persons.

3.

(a) The nationals of the Parties referred to in paragraph 1 shall not be exempt from the obligation to observe the laws and other regulations governing the entry, stay and exit of foreigners in force on the territory of the receiving State.

(b) Each of the Parties shall inform the other through the diplomatic channel and as soon as possible of any changes in its laws and regulations governing the entry, stay and exit of foreigners.

4. Each of the Parties may deny the entry or suspend the duration of stay on its territory of nationals of the other Party whom it considers to be undesirable under the laws in force in that State.

5.

(a) The Parties shall exchange through the diplomatic channel samples of valid ordinary passports together with detailed information on the applicability and use of such documents, within a maximum period of thirty (30) days from the date of signature of this Agreement.

(b) In the event of changes to valid passports, the Parties shall send one another new samples through the diplomatic channel, together with detailed information on their features and the way they are to be used, at least thirty (30) days before the entry into force of the changes.

6. Either of the Parties may temporarily suspend either totally or in part the application of the present Agreement for reasons of national security, public order or public

health. Such suspension and the lifting thereof shall be notified to the other Party through the diplomatic channel without delay and shall enter into force on the date of receipt of such notification.

7. If disputes or disagreements between the Parties should arise in connection with the application of this Agreement, they shall be resolved by means of negotiations and consultations through the diplomatic channel.

8.

- (a) This Agreement shall be concluded for an indefinite duration and shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of the two notifications by which the Parties inform one another through the diplomatic channel of the completion of their domestic requirements for the entry into force.
- (b) This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties, through an exchange of notes. Such amendments shall enter into force in line with the provisions of paragraph (a) of this article.
- (c) This Agreement may be denounced by either of the Parties. Such denunciation must be communicated through the diplomatic channel and shall go into force thirty (30) days after the date of receipt of such notification in writing.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, this note and your Excellency's reply confirming such acceptability shall constitute an Agreement between the Government of Romania and the Government of the Argentine Republic which shall enter into force thirty (30) days after the date of your note of response.

Accept, Sir, etc.

ALEXANDRU V. MICULA
Ambassador

Dr. Rafael Bielsa
The Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship
Buenos Aires

II

Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship

Buenos Aires, 30 Nov. 2005

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note 1600/07.11.2005 concerning a proposal to enter into an Agreement between our two Governments on the abolition of visas in ordinary passports of nationals of the Argentine Republic and of Romania, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform your Excellency that the Argentine Government is in agreement with the foregoing and to agree that this note and that of your Excellency shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAFAEL BIELSA
The Minister

Alexandru V. Micula
The Ambassador of Romania
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE ROUMANIE
BUENOS AIRES

N°1600/07.11.2005

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement roumain, la conclusion d'un accord entre nos gouvernements visant à supprimer l'obligation de visas pour les passeports ordinaires des ressortissants de la Roumanie et de la République argentine, lequel disposerait comme suit :

1. Les ressortissants de la Roumanie et de la République argentine, détenteurs de passeports ordinaires en cours de validité, seront dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour l'entrée, le transit et le séjour sur le territoire de l'autre Partie, que ce soit pour des raisons touristiques ou d'affaires, pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours au plus pendant les six mois suivant la date de leur première entrée sur le territoire.

2. Les ressortissants visés au point précédent peuvent entrer, transiter et sortir du territoire de l'autre Partie par le biais de tout poste ouvert au transit international de personnes.

3.

a) Les ressortissants des Parties visés au point 1 ne sont toutefois pas dispensés de l'obligation de respecter les lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers, en vigueur sur le territoire de l'État de réception.

b) Chacune des Parties informera l'autre, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, des modifications apportées à ses lois ou règlements relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers.

4. Chacune des Parties pourra refuser l'entrée ou suspendre le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie dont elles jugent la présence indésirable, conformément aux lois en vigueur sur le territoire dudit État.

5. a) Les Parties échangeront par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports en cours de validité, accompagnés d'informations détaillées sur l'applicabilité et l'utilisation de ces documents, dans un délai maximal de trente (30) jours suivant la date de signature du présent Accord.

b) Dans le cas où des modifications seraient apportés aux passeports en cours de validité, les Parties échangeront par la voie diplomatique ces nouveaux spécimens, accompagnés d'informations détaillées sur leurs caractéristiques et la façon de les utiliser, dans un délai d'au moins trente (30) jours avant l'entrée en vigueur des modifications.

6. Chacune des Parties pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, ou pour la

protection de la santé publique. La suspension et sa levée seront notifiées immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique et elles entreront en vigueur à la date de réception de ladite notification.

7. Si des différends relatifs à l'application du présent Accord surgissent entre les Parties, ils seront réglés par le biais de consultations et de négociations par la voie diplomatique.

8. a) Le présent Accord aura une durée indéfinie et entrera en vigueur trente (30) jours après la réception de la dernière notification, par laquelle les Parties se communiquent par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités intérieures requises pour son entrée en vigueur.
- b) Le présent Accord pourra être amendé avec l'accord mutuel des Parties, par le biais d'un échange de notes. Ces amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions du point a) du présent article.
- c) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. La dite dénonciation devra se faire par la voie diplomatique et entrera en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la notification écrite.

Si les termes de la présente proposition rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République argentine, qui entrera en vigueur trente (30) jours après réception de votre réponse.

Je saisis l'occasion pour réitérer à Votre Excellence l'expression de ma haute considération,

ALEXANDRU V. MICULA
Ambassadeur

Monsieur le Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte
Dr Rafael Bielsa
Buenos Aires

II

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, 30 novembre 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de votre note 1600/07.11.2005 concernant la proposition de conclure un accord entre nos deux gouvernements visant à supprimer l'obligation de visas pour les passeports ordinaires de ressortissants de la Roumanie et de la République argentine, qui se lirait comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous communiquer l'accord du Gouvernement argentin sur ce qui précède, et de convenir que la présente note et la note de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur en date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer ma plus haute considération.

RAFAEL BIELSA
Ministre

Alexandru V. Micula
Ambassadeur de la Roumanie
Buenos Aires

